

qq

1951

N

093 097 468

BIBLIOTHEEK KITLV



0074 4043







*Diam*

# DOEA SILAJEUË

KITAB NJANG KEUDOEÄ

KEU

ANEU' MIËT NJANG KEUMEUNG MEUROENOË BEUËT

HARAIH BEULANDA

GEUKARANG LÉ

MOHAMAD DJAM GEULA SOETAN

PAMENAN NGON NJA' TJOËT.

---

GEURAKAM DI-TEUMPAT RAKAM GOEBEU-  
REUNEUMEN DI BEUTAWI

1910.



**ANTIQUARIAAT BATAVIA**

Dorpsstraat 171

NL-2992 AA Barendrecht

The Netherlands

L 199720  
99-1981-210

# DOEA SILAJEUË

KITAB NJANG KEUDOEÀ

KEU

ANEU<sup>s</sup> MIËT NJANG KEUMEUNG MEUROENOË BEUËT

HARAIH BEULANDA

GEUKARANG LÉ

MOHAMAD DJAM GEULA SOETAN  
PAMËNAN NGON NJA<sup>s</sup> TJOËT.



GEURAKAM DI-TEUMPAT RAKAM GOEBEU-  
REUNEUMEN DI BEUTAWI

1910.





# DOEA SILAJEUË

2<sup>o</sup> DEEL

VOOR

ATJEHSCHÉ KINDEREN DIE LATIJSCHÉ  
KARAKTERS LEBBEN KENNEN

DOOR

**MOHAMAD DJAM** GELAR **SOETAN**  
**PAMENAN** EN **NJA<sup>s</sup> TJOET.**

---

BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ  
1910.



" sila met saamgetrokken been.

handboek  
11



penykerus.  
woë  
damp wab  
(276) wèt  
weuë

in gelijke dekte verdeelen

a-wa<sup>s</sup>  
sa-wa  
wa-li  
ta-wa  
wa-ki  
koe-wèt  
ma-wa  
a-weuë<sup>s</sup>  
koe-wèut  
ta-wō<sup>s</sup>  
loe-wat  
ha-wa  
pa-weuë  
ra-wa  
ra-wèt  
aweuit

jakkel → soe-wa  
hawe → si-wa  
poeche  
la-wèt  
da-weuët  
-la-wan  
ka-wèn  
a-weuëh  
toe-wah  
koe-wat  
a-wō  
di-wa  
da-wè  
da<sup>s</sup>-wa  
= vore v/2 pley

1. wa  
wa  
W w  
I vromtje  
II fluitje van  
padi sleng  
III vromtje  
IV onhelzig  
V leugerie  
weuë stal, Ka  
wèh myjars,  
wiët w/ met de  
weuëh medelidig, liefde, d

a-wè<sup>s</sup>  
wa-sé  
a-wan  
ka-wan  
wa-réh  
sa-wè<sup>s</sup>  
wa-keuëh  
wa-tèè  
koe-wah  
kah-wa  
ka-wōt  
wa-ba  
ga-wè  
ka-wé  
hem gelen  
visch kuy  
visch haad

BW 122 →

dan met

rheumatisch

dat veel boe  
gevekt wort,  
want jich  
hoss ta

seu-ra-wa	keu ra-wat	si-a-wan
ha-loe-wa	meu-toe-wah	peu-na-wa
peu-la-wa	geu la-wa	meu-da <sup>s</sup> -wa
seu-la-wét	meu ka-wén	seu-la-weuët
meu-la-wan	keu-ma-wé	seu-ma-weuë
teu-ma-wō <sup>s</sup>	meu-koe-wét	geu-wa-keuëh
keu-noe-wat	peu-si-wa	geu-wa-ki
meu-wa <sup>s</sup> -tèë	si-ka wöt	seu-loe-weuë
Beu-ta-wi	si-Da-wöt	Peu-da-wa

## 2.

ië Ië Ië                      oeë Oeë Oeë

Ië la<sup>s</sup>-ōt ma-sén.  
 Oeët ba<sup>s</sup> gléh. *wijft schoon*  
 Soë wa-li ga-ta?  
 Pa-doem si-wa geu-roe-ba<sup>s</sup>?  
 Bè<sup>s</sup> ta-meu-da<sup>s</sup>-wa sa-bé. *procedura eischen*  
 Ga-poe, gam-bé la-wan ra-noeb. *= Toesp*  
 A-neu<sup>s</sup> miët geu-bōh peu-la-wa. *potken, vae*  
 Bè<sup>s</sup> ta-la-wan goe-rèë. *ke tabantair joerie*  
 Keu-peuë ta-ta-wō<sup>s</sup> lōn sa-bé? *alys?*  
 Meu-toe-wah that kréh a-jah wa.  
 Ma<sup>s</sup> wa peu-gèt ha-loe-wa oe. *tanfe klappergeb*  
 Si-Da-wöt ban meu-ka-wén.  
 Na-rit Teu-koe bè<sup>s</sup> ta-la-wan.  
 Peuë geu-peu-gèt keu seu-ra-wa?  
 Ma-ta ra-wèt meu-koe-wét.

iw<sup>s</sup> = meubog = roepen

Di-lōn si-droë tan wa-réh.

Na a-wé sam-poë blōm?

Han mèè ta-la-wan ma koe. *ouders bezempen*

Ta meu-grōb-grōb teu-ploëh keu-ra-wat.

A-wé le that meu-goe-na. *van veel met*

## 3.

Ma-ta lham ban geu-pèh. *schop*

Lham la-wan ti-moeë. *Linker* *tegenwoordige van davy*

Ta-koeëh oe-roeë<sup>s</sup> ba<sup>s</sup> lhō<sup>s</sup>.

Ba-tèè lham, ta-péh ti-moeë. *Gracht* *omkluisd kloof* *takken* *Vine*

Na pa-doem la-wét teu-ka ië ra-ja?

Broeë<sup>s</sup> oe geu-peu-gèt keu a-weuë<sup>s</sup>.

Ja-kin/that si-Dō-lah meu-roe-noë.

Lhèè oe-roë treu<sup>s</sup> Oe-roë Ra-ja.

Han é<sup>s</sup> lōn ba, brat that.

Ka ha-béh thō ië lam pa-ja.

Ha-na sa-peuë koe-peu-<sup>s</sup>ét keu ma wa. *taub*

Lōn peu-la-koe la-wan boe.

Ta-peu-gah ha-ba Ma-lém Di-wa.

Pa-nè ta-woë ba-roë sa.

Oe-leuë oe bi-sa that. *Klapperslam* *zer vijf*

Bah-keu ta-la-wan si-<sup>s</sup>at treu<sup>s</sup>.

Ka-moë ban-doem a-neu<sup>s</sup> Ra-wa.

Pa-doem si-wa ka-ha oe-Lam Ba-rō?

+ Ta-la-wan goe-rèè teu-meu-reu-ka.

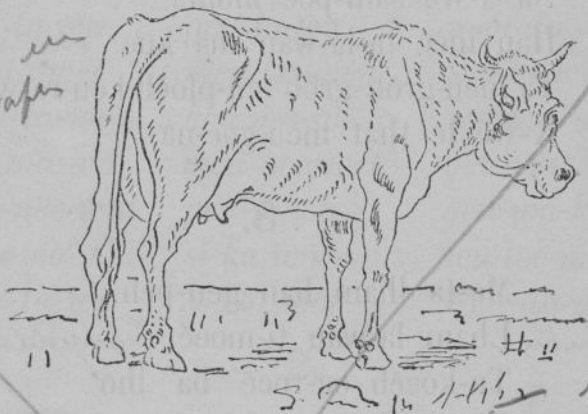
Ka-wan la-wan ha-na koe-toe-ri.



II Ko = angstig, bevreesd.

4.

Stamper  
 tiken, smelt  
 vries met een  
 scheeps wapen



padi  
 soh  
 leeg  
 padia

leu-mo

leu-mo

o o

lijnen  
 baas  
 vries;

us vaar  
 of het schan  
 zelt

bedekke  
 het geint voorom  
 als uitlokte  
 er, maek  
 reiten  
 zwijm vallen  
 mensch  
 noot  
 put  
 nauw  
 miet  
 doorbladeren  
 grijpen  
 dam in een  
 rivier  
 afleuning van  
 nabijing

go  
 rot (renit)  
 do  
 gob  
 tom  
 mon  
 kot  
 kon  
 lob  
 nom  
 drob  
 lhob

po  
 soh leeg  
 mo vogel gaad  
 tob  
 goh noot  
 po strotter  
 kom bedorven  
 bot rekkes  
 lon  
 noh Nvach  
 trom schoppen  
 lho  
 worstelen

so - vast zellen  
 dom onnachten  
 som verbergen, ver  
 gom  
 toh waar is?  
 poh slaan  
 koh snijden  
 lom rug  
 wot roeren  
 lho rijstemele  
 srom groen  
 verp  
 toh = s  
 velt

dam in een  
 rivier  
 afleuning van  
 nabijing

de hal viden

<i>beu-°o</i>	roe-moh <i>hain</i>	ma-lo
<i>ba-koh</i>	goh-lom <i>my mit</i>	han-tom <i>my nro</i>
<i>seu-nom</i>	ba-go <sup>s</sup> <i>broek den</i>	seum-pom <i>vall</i>
<i>seu-ko<sup>s</sup></i>	sa-lob <i>strop</i>	meu-rot
<i>teu-gon</i>	ti-mon <i>Krom Krom</i>	meu-nom
<i>si-go</i>	ba-ko <sup>s</sup> <i>van poede</i>	pa-kon <i>waaron</i>
<i>seu-pot</i>	teu-mon <i>slaf</i>	leu-hob <i>nudder</i>
<i>to<sup>s</sup>-to<sup>s</sup></i>	si-dom <i>miv</i>	gi-lho <i>trappen</i>
<i>pa-to<sup>s</sup> = dato<sup>s</sup></i>	ga-to <sup>s</sup>	koe-to <i>hri</i>
<i>oe-to<sup>s</sup></i>	keu-do	leu-ho <i>waktoe</i>
<i>ma-no<sup>s</sup></i>	ta-noh <i>aande</i>	da-noh <i>etter</i>
<i>roe-ko<sup>s</sup></i>	neu-noh	soe-boh <i>in waktoe</i>
<i>ba-toh</i>	keu-bo	meu-lho <i>wantely</i>

5.

<i>geu-meu-to</i>	<i>geu-neu-gom</i>
<i>teu-ma-nom</i>	<i>seu-neum-pom</i>
<i>meu-keu-do</i>	<i>geu-gi-lho</i>
<i>seu-meu-ko<sup>s</sup></i>	<i>seu-meu nom</i>
<i>seu-neu-lhob</i>	<i>meu-ram-pot</i>
<i>keu-meu-koh</i>	<i>geu-meu-tob</i>
<i>geu-la-wo<sup>s</sup></i>	<i>keu-li-do</i>
<i>geu-peu-dom</i>	<i>seu-ma-lob</i>
<i>beu-loe-ko</i>	<i>meu-si dom</i>
<i>peu teu-mon</i>	<i>meu-ka-to<sup>s</sup></i>
<i>meu-ran-to</i>	<i>meu-si-go</i>
<i>teu-ko-ko</i>	<i>keu-ma-rom</i>
<i>peu-roe-moh</i>	<i>geu-moe-poh</i>



*vallblo*

*stui/ken*

*htjenneste*

Bè<sup>s</sup> ta-piëb roe-ko<sup>s</sup>.

Han-tom lōn ka-lon.

Beu<sup>s</sup>-o that ga-ta.

Ta-peu-gah si-go treu<sup>s</sup>.

Lam ta-noh na ië.

Ta-teu-ka ba<sup>s</sup> wa-tèë soe-boh.

Pa-kon ta-meu-lho sa-bé?

Pa-doem droë teu-mon Teu-koe.

Ka rōt ti-ma lam mon.

Pat ta-meu-som boe-noë?

Rèt oe-dèh meu-leu-hob that.

Lam roe-moh ta-doeë<sup>s</sup> doeë<sup>s</sup>.

Koe-to that joeb-moh ga-ta.

Ma-no<sup>s</sup> a-gam han-tom keu-ma-rom

?+ Ma-lo meu-goe-na that.

## 6.

Pa-doem ta-ha-reu-ga leu-mo ga-ta?

Ma-no<sup>s</sup> keu-ma-rom doe-a plōh sa oe-roë.

Han-tom lōn ka-lon oen-ta.

Gob goh-lom teu-ka ban-doem.

A-neu<sup>s</sup> miët meu-lho la-gèë ra-ja.

Pa-kon ta-poh a-neu<sup>s</sup> gob?

Bè<sup>s</sup> ta-pèt boh ka-jèë moe-da.

Si-dom ga-la<sup>s</sup> that keu sa-ka.

Keu-beuë oe-tō<sup>s</sup> ka ma-té.

+ ? Ba-ko that si A-li ba<sup>s</sup> seu-meu-nom.

Doe-a boe-leuën treu<sup>s</sup> lōn keu-meu-koh.

[ de karbons met de omhoog stond  
korens is dood



- + Boeët meu-la-wo' la-wo' ha-na gèt.
- + Iē lam geu-pét meu-keu-li-do.
- + Sa-da-ti geu-peu-roe-noë bot.
- Teu-ka iē ra-ja beu-kah seu-neu-lhob.
- Geum-pa teu-ka meu-go'-go' roe-moh.
- Teu-pèh loe-ka teu-biët da-noh.
- + Peu-roe-moh I-meum na-da'
- Ta-dom ga-ta ban-doem di-si-noë.
- Bè' ta-la-wan boe-ja seu-meu-nom.

7.

bam-bang

bam-bang

ng

ng



sang

tōng

lang

gōng

biēng

toeëng

lhang

lheuëng

gleuëng

ngiëng

dong *daar*

king

nang

kōng *strik*miëng *wang*loeëng *goot beuk*

lhong

ploeëng *wingfoep*keuëng *kie*

khiëng

oeng = *geestelike*bang *proep Godot*

wang

pang *titel*roeëng *ing*plang *bont r k*

thōng

moeëng

kleuëng *roepoep*

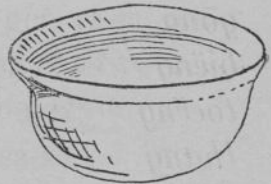
ngeut

*napakab = keurakebond 's man voor de vrou*

*napakat = hareukat = raseubi =*

<i>a-dang</i>	<i>oe-tang</i>	<i>i-dōng</i>
<i>oe-deuëng</i>	<i>a-teuëng</i>	<i>i-nong</i>
<i>am-peuëng</i>	<i>i-seuëng</i>	<i>oe-reuëng</i>
<i>sa-rōng</i>	<i>oem-pang</i>	<i>dan-dang</i>
<i>ran-téng</i>	<i>da-gang</i>	<i>sang-ga</i>
<i>da-gang</i>	<i>reunq-gét</i>	<i>seu-peuëng</i>
<i>ga-lang</i>	<i>da-lōng</i>	<i>ti-mang</i>
<i>moe-sang</i>	<i>ga-lōng</i>	<i>ta-mong</i>
<i>ma-ngat</i>	<i>toe-nong</i>	<i>gang-gang</i>
<i>man-tong</i>	<i>peu-ngat</i>	<i>keu-nong</i>
<i>peu-ngeut</i>	<i>keu-meung</i>	<i>pi-neung</i>
<i>ka-leuëng</i>	<i>ba-nga</i>	<i>la-ngong</i>
<i>ba-ngoë</i>	<i>lam-bang</i>	<i>beu-ngèh</i>
<i>loeng-kè</i>	<i>na-leuëng</i>	<i>eung-kōt</i>
<i>tang-ga</i>	<i>ang-kot</i>	<i>ting-kab</i>
<i>pang-gang</i>	<i>toeng-kōb</i>	<i>poe-lang</i>
<i>sang-sang</i>	<i>dang-dang</i>	<i>leu-kang</i>
<i>toeng-kat</i>	<i>pa-wang</i>	<i>ba-wang</i>
<i>beu-neung</i>	<i>nang-groë</i>	<i>toe-leuëng</i>

*beu-la-ngong ra-jeuë*<sup>f</sup>  
*ma-ngoë-ta ma sa*<sup>s</sup>  
*seu-nam-pang pa-to*<sup>f</sup>  
*geu-loem-pang pa jōng*  
*geu-la-jang kleuëng*  
*peu-lam-pōng ka-wé*  
*geu-loen-dōng a-gam*  
*geu-lang-gang ma-no*<sup>s</sup>



boe-ngong si-rang-ké  
 beu-loe kang la-<sup>s</sup>ōt  
 seu-noeng-kèë beu-soë *ijz formisje*  
 geu-loem-bang ra-ja *je salven*  
 keu-ta-pang doe-a  
 oe-reuëng meu-da-gang  
 geu-mang-gang pi-neung  
 moe-<sup>s</sup>a-jang sa-bé *steed plays*  
 krōng peu-lim-bang  
 peu-ti-mang a-neu<sup>s</sup> *kind open naar beweje is*  
 meu-teuëng pa-jeuëng  
 nang-groë peu-sa-ngan  
 oe-tang peu-<sup>s</sup>oe-tang  
 na-leuëng la-koë  
 ting-kab roe-noh

## 8.

Ra-mè that oe-reuëng di-peu-kan.

Le that oe-deuëng lam neu-heun.

Ra-ja ba-kat ha-na eung-kōt.

Ha-na gèt ta-peu-ngeut a-neu<sup>s</sup> miët.

+ Pa-dé geu-lheuë keu keu-meung.

+ Goh-lom toe-ha gi-goë ka roem-pang.

Boe ka geu-bōh lam da-lōng.

Man-tong peu-ngat lam beu-la-ngong.

Eung-kōt pang-gang ma-ngat han ban.

Oe-reuëng toe-nong ta-kōt keu la-<sup>s</sup>ōt.

Loeng-kèē keu-beuē gèt keu oe-lèē si-kin.  
 + Pi-neung gang-gang lam ba-té ra-noeb.  
 Reung-gét ba-rō joem teu-tab.  
 Soe bi-oe-la sang-sang boe-lōh meu-rin-doe.  
 Pa-wang poe-kat lě that lagèē  
 Boe-ngōng la-wang ma-ngat keu la-wan ra-noeb.  
 Ta-koh na-leuēng keu eum-peuēn keu-beuē.  
 + Eung-kōt beu-li-deuēng lě that toeuēng.  
 Ma-no<sup>s</sup> i-té<sup>s</sup> ta-kōt keu moe-sang.  
 Da-lōng ngon ta-lam ka geu-peu-sa-pat.  
 Boh keu-ti-la ma-ngat geu-peu-ngat.  
 Toē Lam Seu-peung na ti-li beu-soē

## 9.

w W W ng Ng Ng

Wa-ki A-min ka geu-da<sup>s</sup>-wa.  
 Pa-dang nang-groē ra-mè.  
 Wang-kang peu-ra-hō ra-ja.  
 Di-pa-si Lam Nga ma-ngat geu-moe-poe-kat.  
 + Si-Wa-hab ga-la<sup>s</sup> teu-mang-ko<sup>s</sup>.  
 Kroeēng Sing-ké koe-a-la doe-a.  
 Wa-li ngon wa-réh ka teu-ka.  
 Di Peu-lim-bang lě oe-reuēng A-rab.  
 Wa-siēt koe bè<sup>s</sup> han ta-<sup>s</sup>i-ngat. *double on  
beuēn*  
 Lhō<sup>s</sup> Nga teum-pat Kōm-peu-ni doeē<sup>s</sup>.  
 Goe-da Ba-ta<sup>s</sup> gèt that roe-pa.

*Detaily see belasting  
W. E. J.*

Ta-noh Wa-keuëh mi-lé<sup>s</sup> ra<sup>s</sup>-jat.

Poelo Pi-nang geu-mat lē Ing-gréh.

Ngeh I-tam geu-meu-ka-wén di-Toe-nong.

Wa-bah peu-la-wa moe-ba-ha-ja that.

Seu-loe-tan Lang-kat meu-gah a-dé.

Glé Geu-reu-dong han é<sup>s</sup> ta-é<sup>s</sup>.

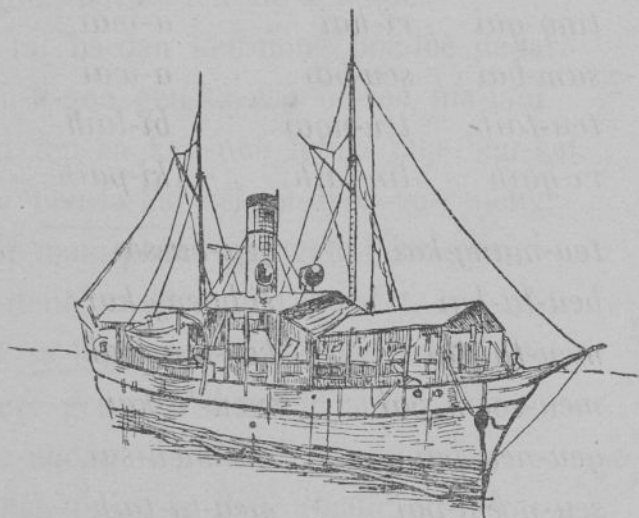
Wa-tèë Leu-hō ta-seu-ma-jang.

La-<sup>s</sup>ōt Ta-wa na di-Ga-jo.

Oe-reuēng Kléng meu-kat keu-noë.

Wal-la-hoe a-lam na-rit A-rab.

*God weet het 't best* 10.



ka-pai

*ka-pai*

## ai ai

sai hai kai blaih

<i>oneven</i>	ga-sai	<i>suel</i> bā-gaih	sa-gai <i>gheel</i>
<i>s, verbodde</i>	leu-paih	ba-kai <i>vivres</i>	sa-kai
	peu-taih	teu-bai <i>dik</i>	ban-tai <i>kusse</i>
<i>list</i>	a-kai	tang-kai <i>toover formule</i>	boeng-kai
	geu-pai	beu-kai	meu-tai <i>tai</i> <i>ant</i> <i>ce</i> <i>we</i>
<i>jeukerig</i>	ga-tai	la-ngai <i>plag</i>	soem-pai <i>slu</i>
<i>vlugge</i>	a-gaih	beu-bai	beung-kai
	ga-naih	keu-bai <i>antwe</i> <i>56</i>	toeng-gai <i>gro</i> <i>oef</i>
<i>harkig</i>	ting-gai	ri-hai	a-mai <i>gave</i> <i>ver</i>
	sam-bai	seu-bai	a-wai <i>begin, v</i>
	teu-taih	teu-ngai	bi-laih
	ri-gaih	lin <i>taih</i> <i>in</i> <i>h</i> <i>land</i> <i>g</i> <i>un</i> <i>ge</i>	ki-paih <i>vaand</i>
	teu-mang-kai		geu-na-sai <i>padi</i> <i>bo</i> <i>je</i>
	beu-la-kai		si-boeng-kai
	meu-tai-tai		keu-ma-wai
<i>luten</i>	meu-soem-pai		meu- <sup>s</sup> a-kai <i>listig</i>
	geu-neu-pai		seu-meu-sai
<i>Ki</i>	seu-noem-pai		meu-ta-taih <i>beset</i> <i>mit</i>
	meu- <sup>s</sup> a-klaih		geu-la-baih
<i>bank</i>	peu-ra-taih		si-gan-dai
<i>al</i> <i>z</i> <i>and</i> <i>van</i> <i>in</i> <i>ling</i> <i>van</i> <i>boen</i> <i>de</i> <i>ling</i>	keum-bai-boe-ni		

## 11.

Ka-pai ba-gaih ni ba<sup>s</sup> peu-ra-hō.

Pa-doem joem si-boeng-kai soe-a-sa.

Teu-koe Nè<sup>s</sup> ka leu-paih oe-Ba-rat.

Oe-moe ma-noe-si-a ha-na keu-kai. *evening*

+ Ban-tai oe-lèë geu-peu-ra-pōn.

Ban-tai oeēm geu-bōh tam-pō<sup>s</sup>. *de geeleng*

Teu-koe Oe-ma meu-gah keu-bai.

A-mai/<sup>f</sup>ngon i-ba-dat/<sup>m</sup>moe-pa-<sup>s</sup>i-dah. *Gods dienst eeredienst Gods vrees*

Boe si-geu-pai ngon ma-ngat a-té. *Beide spreke*

A-wai that ta-teu-ka keu-noë. *Spreekte over*

Ga-tai ba-dan keu-nong boe-lèë oe-lat. *4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12*

Meu-li-goë geu-ka-wai <sup>f</sup>oe-roë ma-lam. *5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12*

Lōn teu-ka keu-noë ha-na moe-beu-kai. *5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12*

Boe beu-la-kai séb si-droë oe-reuëng.

Boh mam-plam teu-ngoh beung-kai.

Ba-deuē<sup>s</sup> teu-bai that koe-lét.

Pat sa-lèh soe beu-dé meu-tai-tai?

Peuët geu-nab li-mong ga-sai. *4 is even, 5 oneven*

Boe-ngong si-gan-dai ma-ngat bèë. *oneven is oohge*

Bi-nèh pa-ja lè that a-gaih.

Na tom leu-paih oe-nang-groë Ri-gaih?

Soe-bang meu-ta-taih/<sup>m</sup>ma-ta in-tan. *6 heret m*

Han oe-déb lin-taih lam ië ma-sén.



Ka-mèng bi-na-tang seu-<sup>iet</sup>. *opp = baech*  
 Beu-reu-kiē<sup>s</sup> mi-ta eum-peuën lam oe-mong.  
 Gèt ta-<sup>i</sup>-kōt é-leu-mèē pa-dé.  
 A-neu<sup>s</sup> miēt ha-na séb a-kai.  
 Na tom ta leu-ngo ha-ba Leu-bè Ma-lang?  
 Goe-da Bang-ga-la ra-ja ra-ja.  
 Ma-ngat bèē boe-ngong ram-poë.  
 Boe-bōng roe-moh ka ti-réh. *leh*  
 Da-beuēh ha-béh pèng ha-na meu-ho.  
 Ha-rab keu Al-lah ngon keu Na-bi.  
 Sō-sah ngon seu-nang pa-tōt ta-<sup>i</sup>-ngat.  
 Ma-sa jōh oe-bit ta meu-roe-noë.  
 'Oh ka ra-jeu<sup>s</sup> ha-na meu-hat é<sup>s</sup> lé.  
 Pang-li-ma Nèh leu-paih beu-hē. *liani*  
 La-koë bí noë seu-moe-pa-kat.  
 Bè<sup>s</sup> ta a-na-ja oe-reuëng ga-siën.  
 Di-Deu-li oe-reuëng poe-la ba-kōng

*reindab = pentactōng = pucpajōng*



Wang keu-reu-taih la-gōt ba-rang ga-ho.  
 Sèe-da-ga meu-kat meu-ri-béë la'-sa. = 10 000 maar  
 Ri-moeëng bi-na-tang boeëh. opp = keu'iet  
 en soort maca

## 13.

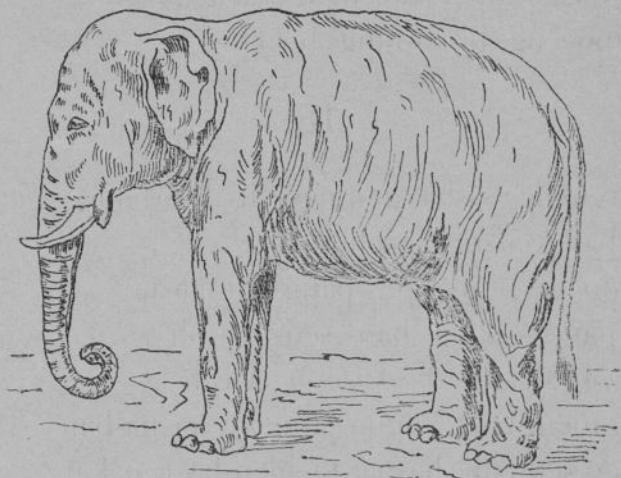
Oe-reuëng<sup>geduldig</sup> sa-ba geu-na-séh Toe-han.  
 Oe-bat keu-ni-na phét that.  
 Pa-doem reung-gét pang-kai/ga-ta?  
 Ka-pai Sa-bang ban seu-ma-ōh. is pas samen  
 La-ōt Mi-rah di Ta-noh A-rab.  
 Geu-loem-bang ngon a-ngén ha-na-ban.  
 Peuë seu-bab ha-na ta-meu-ha-reu-kat?  
 Tang-koe-lō' meu-ka-sab meu-hai ha-reu-ga.  
 Oe-reuëng keu-ma-wai/teu-ngeut ban-doem.  
 Ma-ngat ta-ma-rit ba-ha-sa Meu-la-joe.  
 Na roe-moh toe-tōng ma-lam ba-roë.  
 Hi-reuën that lōn eu koe-mi-di.  
 Si-ngoh loe-sa ka-moë boeng-ka.  
 Proeët sa-két oe-lèë pi peu-nèng?  
 A-lam Beu-lan-da lhèë wa-reu-na.  
 Leu-mo ngon keu-beuë ta-ré' geu-roe-ba'.  
 Ka-sō ngon ban-tai ta-ba oe loe-wa.  
 Bè' ta-teu-biët ma-lam oe-roë.  
 Ta-tōb pin-tō ngon ting-kab.  
 Peuë seu-bab ta-meu-da'-wa?  
 Oe-leuë seu-dōng moe-bi-sa that.  
 Ta-ba-jeuë di-lèë oe-tang ga-ta.

kapitaal  
besit

de wach  
boender  
de beuon

Bildung

## 14.



ga-djah

*ga-djah*dj      *dj*djh      *djh**dja**dja'**djan**djang**djab**djih**djing**djo'**djom**djéh**djéb**djén**djië**djiëm**djai**djeuë**djeuët**djoeëm, fasa, boel**djhō**djeuëm**djhóm**djheut**djhoeng*

a-dja	i-dja	oe-djoë
oe-djeuën	an-djōng	eun-djōng
soe-dja	sa-dja	sa-djan
san-dja <sup>s</sup>	ra-dja	roe-dja
→ ra-djah	da-djeuë	gan-dja
→ ta-djam	ta-djo <sup>s</sup>	tin-dja <sup>s</sup>
ti-dji <sup>s</sup>	tan-djōng	man-dja
= meu-djan = <i>suur</i>	ma-djoen	pa-djan
pa-djōh	pi-djét	poe-dja
<i>Ng.</i> poe-djoë = <i>pijnen</i>	ka-djeuëng	ki-djob
reu-djang	ba-dja <sup>s</sup>	ba-djéë
<i>Ng.</i> boe-djang →	la-djoe →	lan-dja → <i>hagah = s</i>
wa-djéb	dja-weuëb	dja-lō
dja-wa	dja-sa	dja-reuëng = <i>zelden, uit</i>
= djoe-la = <i>te laat</i>	djoe-di	djoe-dō
djoe-bah	djan-tōng	djan-dji <i>belofte</i>
djan-tang	djam-poe	djam-proet
djang-ka	djeung-kai	djeung-ki
dji-noë	dja-mèë	djeu-mot = <i>fakir = suer</i>
djoe-hang	dji-noh	dja-nga <sup>s</sup>
toe-djōh	meu-djhom	teu-djhoeng

## 15.

beu-lan-dja da-poe.

+ djeu-reu-ngië oe-bat.

+ ma-nè<sup>s</sup> meu-reu-djam.

peu-na-djōh thō.

+ *suur* =

bèè djeu-moe-djoe.

ba' djeu-la-tang.

+ djeu-reu-dja' roe-moh.

geu-ga-djoë pa-rang.

nè' peu-ngan-djō.

oe-roë teu-noe-djōh.

+ ma-rit meu-san-dja'.

meu-djan-djan na.

peu-ta-djam si-kin.

geu-dja-weuëb na-rit.

meu-djan-dji a-rat.

+ moe-ba-djèè djoe-bah.

i-dja peu-lang-gi.

ra-dja A-beu-si.

an-djōng meu-li-goë.

+ soe-dja si-loe-weuë.

djeu-mot meu-roe-noë.

## 16.

I-dja ba-djèè han djeuët han ba' gléh.

Geu-nab oe-roë dji-tōh oe-djeuën.

Lōn dja' sa-djan ngon si-Na-gō.

Di-nang-groë Beu-lan-da ra-dja i-nōng.

+ Ta-piëb gan-dja teu-ka ma-bō'.

Ta-djam that geu-beuët koe-roe-'an.

Oe-reuëng toe-ha ti-dji' i-dja brō'.

Meu-djan na meu-djan tan.

Pa-djan meu-gan-toë Toe-an Beu-sa?

Neu-é' keu-noë pa-djōh ra-noeb.

Ta-poe-djoë Al-lah ngon Na-bi.

Da-weuët i-tam keu-reu-taih poe-téh.

Na-rit ga-ta han djeuët meu-dja-weuëb.

Ga-ki sa-két dja-roë geu-peu-oe-bat.

+ Ha-na djoe-dō lōn meu-ka-wén.

Ra-noeb geu-pa-djōh i-dang geu-boe-oeët.

Na-rit Da-djeuë bè' ta-i-kōt.

Ra-dja Boe-djang oe-reuëng Si-boe-ga.

Reu-djang ta-dja' han meu-roem-po'.

+ lē ma-wo djeuët keu oe-bat.

## 17.



dj Dj Dj

Di-Nang-groë Dja-wa lē that oe-mat?

Meu-na-sah djeu-oh di ba' gam-pōng.

Dja-reuëng-dja-reuëng dji teu-ka keu-noë.

Ma-ta oe-roë han-é' ta-teun-tang.

+ Djoe-bah meu-hai han é' ta-bloë.

Si-djeuëm na pa-doem mi-nèt.

Oe-reuëng djeu-heut ga-la' moe-pa-ké.

Oe-djeuën pi-jōh a-ngén pi teu-dōh.

Djoe-la ma-lam ka-moë éh.

Na-sa-boh si-koe-la di-Djeu-ling-ké.  
 Ta-dja' Seu-meu-mah ba' wa-réh ga-ta.  
 Djeu-mot ta-dja' boeët, han koe-reuëng boe.  
 Oe-reuëng moe-prang toë Djeu-ram.

+ Djan-tōng a-té na-rit seu-na-jang.

Wa-djéb ngon pa-tót na moe-bi-da. *ep. n. n. h. l. l. n.*

+ Djeum-pa Peu-sa-ngan sa-boh oe-la-jat.

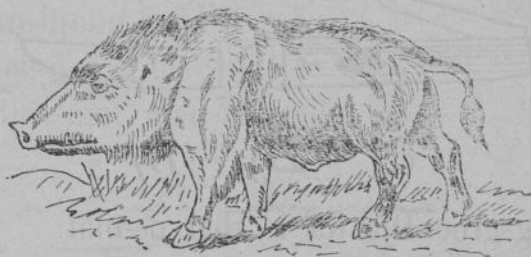
Oe-reuëng i-noug lam hoe-kōm la-koë. *lp.*

Boe ma sa' ka-moë pi teu-ka.

Koe-pi ngon seu-reu bat teu ngoh geu-boe-oeët. ?

Leu-bèh neu toe-peuë ni ba' oe-lōn toe-an.

## 18.



boei

boei

oei

oei

goei

loei

ngoei

djoeih

sroci

droei

phoei

a-poei	oe-soei	di-roei	<i>frisch</i>
pi-roeih	oe-soeih	ba-loei	
ga-soei	seu-toei	meun-toei	<i>moederlo</i>
ping-koei	lan-toei	eung-khoei	
meu-ga-soei	meu-soci-soei	meu-reu-loei	
meu-la-boei	meu-di-roei	moe-ping-koei	

## 19.

*F gr. h. haune  
heiblok  
zoetw schildy*

A-poei ka hoe.

Ta-ga-séh keu a-neu<sup>s</sup> meun-toei. *? moederlo*

Teu-si-reu<sup>s</sup> poe-la ping-koei. *balde moerke  
weyjon*

Soë na tom ka-lon lan-toei?

Pat ta-pèt boh seu-toei?

Lan-toei oe-déb lam kroeëng.

Si-Oe-soeih dji-lan-toei ta-mèh.

Lôn teu-ngoh meu-di-roei.

+ Dji-é<sup>s</sup> meu-ga-soei ga-soei. *gelouple*

+ Dji-si-dé<sup>s</sup> a-sai oe-soei. *afkomt*

+ Han lèt dji-pa-djōh eung-khoei.

+ Oe-mong lôn teu-ngoh geu-la-boei.

Sië boei ha-reum.

si-Lèh pa-roei ga-ta.

Seu-toei toë ngon A-teuë<sup>s</sup>

Ta-ngoei a-kai gob.

Phoei that boeët si-Soen-téng.

Ka dji-sroei ban-doem.

*kippene*

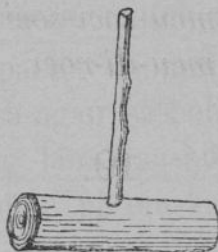
*schiffers  
aan edelge-*

*blät blät  
lèt lèt*

*hfdhhdh*  
Doe-a djoeih ka lōn beuēt.

+ Wa-tèè ma-ta oe-roë loei.

20.



Soë ngoei peu-ka-kaih bië' noë?

Peuë nan dji-geu-kheun?

Si-Oe-soeih a-neu' meun-toei.

Boei roe-sa boeëh kon wa-jang.

Si-Dam-dam oeët a-neu seu-toei.

Sa-ban ma'na na-rit ja-tim ngon meun-toei.

Jōh ma-sa oe-bit djeuët keu ra-kan.

Oh ra-ja djeuët keu la-wan.

Nang-groë Djhō geu-prang lè Ra-dja.

Di gob teu-moe-da di lon pa-roei.

+ Pa-kri ban roe-pa ba-tèè pi-roeih.

Ma si-Da-lam teu-ngoh peu-gèt eung-koei.

Dji-ploeëng poe-la ping-koei.

A-neu' miët meu-lho meu-ga-soei-ga-soei.

In-tan ngon pi-roeih lè that ha-reu-ga.

Ta-sō' ba-djèë ngoei peu-ka-jan.

Na-rit si-moe-ma-dat han-mèè ta-ngoei.

*men*  
Si' jandac

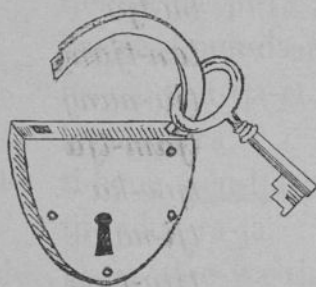
*han patat*



Bi-nèh rèt ma-ngat reu-loei.

Ban lheuëh sa-két bè<sup>s</sup> ta-meu-di-roei.

*meutzeuhené*



21.

koen-tji

*koen-tji*

tj tj

tjh

*tjh*

*tjah*

*tjang*

*tjab*

*tjoet*

*tji*

*tjéh*

*tjit*

*tjō*

*tjōh*

*tjōm*

*tjōng*

*tjèh*

*tjèm*

*tjép*

*tjén*

*tjéng*

*tjō<sup>s</sup>*

*tjoë*

*tjob*

*tjot*

*tjoh*

*tjai*

*tjoei*

*tjhi<sup>s</sup>*

*tjih*

*tjeuë*

*tjeut*

*tjoeëng*

*tjheuë*

*meu-tjhob tjhob*

*a-tjoe*

*oe-tjè*

*oe-tjab*

*oen-tjang*

*eun-tjiën*

*eun-tjit*

*goe-tji*

*soe-tji*

*roe-tjoh*

*ga-tja*

*ga-tjoë*

*gan-tjéng*

*goen-tja*

*tin-tjoe*

*pa-tjoet*

*pa-tjat*

*poe-tjat*

*pi-tjèt*

*ey schaal  
rafja*

*er niet om g  
hana geut je*

*schep  
grens*

*schaduw*

*deurgan*

poen-tja	poe-tjō <sup>s</sup>	pa-tjo <sup>s</sup>
ka-tja	ka-tjoe	ka-tjang
koen-tjōb	koen-tji	ba-tja
ba-tjoet	ban-tji	lan-tjang
tja-nè	tja-to <sup>s</sup>	tja-nang
tja-lang	tja-wan	tjam-tja
tjoe-la	tjoe-lo <sup>s</sup>	tjoe-ka
tjoe-ba	tjoen-da	tji-na
tji-tja <sup>s</sup>	tji-tjah <i>tyrrolant</i>	tjin-tjoe <i>socherpey</i>
tjin-ta	tji-ngeu <sup>s</sup> <i>in hys</i>	tji-pé
tjoe-tjō	tjoe-tjō <i>klein kind</i>	

## 22.

+ beu-la-tjan oe-deuëng.

+ tjeu-ni-tjah oe groh. ?

tjeu-meu-tjob koe-pi-ah.

tjeu-reu-mèn ma-ta.

tjeu-ra-di leu-la-ngèt. *hemelgordje (wan bo)*

tjeu-ra-pè ma-té. *'n doode slangen vorder / ma*

boh tjeu-reu-moë. *(tjerpelan)*

+ tjeu-reu-tja gob.

+ keu-ma-tja<sup>s</sup> keu-moe-rah soh.

oe-reuëng tjeu-meu-tjoeë. *diep*

geu-nan-tjéng pin-tō.

a-neu<sup>s</sup> tjém-pa-la.

+ tjém-peu-da<sup>s</sup> oe-teuën.

koe-wat tjeu-meu-tjang.

tja-ha-ja ma-ta.

boeng-kai neu-ra-tja.

oe-lèë tjeu-ma-ra.

tjeu-ra-na pi-ra<sup>f</sup>.

ka-jèë tjeun-da-na.

ha-na peu-tja-ja.

lë bi-tja-ra.

+ ti-hang pén-tja-lang.

tji-la-ka ra-ja.

+ trang tjoe-wa-tja.

+ tjoe-roe-ga nè<sup>s</sup>-mat.

## 23.

## tj Tj Tj



Eun-tjiën lôn moe-ma-ta in-tan.

Ta-prèh meung tjèh ra-noeb

si-ga-poe.

Pa-kri ban boh ka-tjang pa-rang?

Teu-koe Keu-tjhi<sup>f</sup> tan di-roe-moh.

Pi-tjé<sup>f</sup> that djoe-rèë roe-moh djèh.

Roe-moh ra-ja meu-tjeu-reu-mèn.

Toe-la<sup>f</sup> a-ngèn moe-peu-reu-da.

Tjoet-da geu-ping-gang i-dja meu-poe-tjo<sup>f</sup>.

+ lë lam la<sup>f</sup>-ōt meu-'an-tja<sup>f</sup> an-tja<sup>f</sup>.

Pa-tjoet Dō-ra-man ma-té oe-leuë tjòh.

Ha-na gèt ta-tjeu-meu-tjob ma-lam.

Oe-reuëng tjeu-reu-dé<sup>f</sup> lë that bi-tja-ra.

- + Oe-roë toe-djöh geu-peu-tji-tjab.  
Da-ra ba-rō geu-poe-phōn ga-tja.
- + Groh oe ta-tjoe-lo<sup>s</sup> tjoe-ka.
- + Bè<sup>s</sup> ta-moe-a-jang ba<sup>s</sup> boe-ja tja-ba<sup>s</sup>.
- + Tang-koe-lō<sup>s</sup> meu-a-sèè tji-geu<sup>s</sup> mon.
- + Ta-meu-oe-tjab seu-la-weuēt Na-bi.  
Si-meu-tjan-doe geu-kheun bang-gi.  
A-neu<sup>s</sup> ka-jèè ha-béh teu-tja-löt.  
Si-goen-tja pa-doem na-léh? *lo*

## 24.

- Boe-leuën peuët blaih trang tjoe-wa-tja.  
Ma-ngat that bèè ka-jèè tjeun-da-na.
- + Ra-dja a-dé geu-mat meu-ra-tja.  
Ka-jém ta-poe-meu-geut ha-na geu-peu-tja-ja.  
Ra-noeb pi-neung na lam tjeu-ra-na.
- + Oe-reuëng hi-na<sup>7</sup> bè<sup>s</sup> ta-tjeu-reu-tja.  
Boh tjeu-reu-moë ma-sam boe-wah. *lure munt*
- + Tjin-tjoe ka-pai lē that ra-kan.  
Bè<sup>s</sup> le ta-pa-djöh tjeu-ni-tjah. *roefag*
- Ma-tjam ma-tjam i-dja tjet di-peu-kan. *plabō*  
Tji-tjém pa-la meu-soe beu-ngoh oe-roë.
- + Ka-tjah katjöh oe-reuëng meu-i-dang.  
Peu-deu-na ra-ja ni ba<sup>s</sup> goe-tji.
- + Dji-kin-tja ban sa-boh gam-pōng.  
Gleuëng ga-ki meu-geun-ta geu-kheun kroen-  
tjōng.

*hina = nedering, van m. afkomst*  
*limat = roepend, zinnig, spaarzaam*

Ta-tjot boe-ngong ta-bōh ba oe-lèè.  
 Pa-dé di-blang ha-béh toe-lō tjéb.  
 Meu-tjōh that ba' lōn ba-djèè ga-ta.  
 Ta-dja' bloë ka-tjoe ba' keu-dè Kléng.  
 Oe-reuëng gam-pōng ta-kōi geu-meu-tjang.  
 Geu-pèh tja-nang geu-joeë teu-biët roe-di.

## 25.



ti-kōih

ti-kōih

ōi

ōi

bōi

tōi

hōi

gōi

reu-bōih

poe-tōih

oe-tōih

teu-bōih

i-bōih

ha-lōih

ha-rōih

tjang-kōi

sang-gōi

boeng-kōih

toem-pōi

gam-pōi

lam-pōih

ba-kōi

a-rōih

Da-rōj (ōi)

Wōj-la (ōi)

da-ga-lōih

tjeu-mang-kōi geu-nam-pōi

↘ lichtmoetje

peu-noc-tōih    meu-reu bōih    teu-meu-bōih  
 geu-boeng-kōih    meu-lam-pōih    geu-mam-pōi  
 seu-mang-gōi    geu-meu-hōi

## 26.

Lhoeë di-<sup>s</sup>a-teuēh tōi.

+ Ti-ka beu-kah geu-bōi.

Oe-reuēng i-nong gam-pōi soe-tra.

Na tjit peu-na-djōh dji-meu-nan bōi.

+ Khōih that bèë eung-kōt thō.

+ Phoei that mi-seuē ga bōih.

+ Ha-na rōih ta-la-wan ma koe.

*aderbos* Lōih that ba<sup>s</sup> ka-jèë djéh.

Roe-moh seu-ma<sup>s</sup> dji doe<sup>s</sup> ti-kōih.

Geu-hōi goh lōn teu-ka di-lèë.

Meung ka-na pèng ga-la ta-teu-bōih.

Soë na toe-pat Koe-a-la Tjang-kōi?

Ta-djam that ië lam a-rōih ra-ja.

Boeët oe-tōih toe-ha ha-lōih that.

Peuë bi-da oe-tōih ngon pan-dé?

7 Òn i-bōih geu-peu-gèt keu ti-ka.

Teu-ka ië ra-ja lē a-teuēng poe-tōih.

+ Boeng-kōih lin-tō meu-<sup>s</sup>a-neu<sup>s</sup> boeng-kōih.

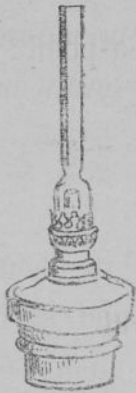
Da-ra ba-rō geu-sang-goi o<sup>s</sup> boh ki-paili.

Di moe-kim Da-rōj na ma-ta ië.  
 Da-ga-lōih ga-la' that keu tja-ha-ja a-poei.  
 Nang-groë Wōj-la blaih ba-rat.

## 27.

Ba' si-koe-rōih peu-keu roe-pa.  
 Lam-pōih teu-bèë geu-pa-geuë ka-wat.  
 Ië lam blang a-pōih oe-lèë.  
 Oe-tōih that ta-peu-gah ha-ba.  
 Ma-ta eun-tjiën gèt that moe-blōi-blōi.  
 Boe-lōh keu geu-nam-pōi soe-tra. *oprottes*  
 Tjoet-da Ma-nèh geu-wot dō-dōi. *gewinde*  
 Oe-deuëng reu-bōih geu-tji-tjah ngon boh li-  
 mèng.  
 Boh sang-gōi oe-reuëng Pi-dië *schuis* si-ngèt oe-wië.  
 Lham ngon tjan-kōi meugōë.  
 Bè' ta peu-tjan-tōi gob ma-rit.  
 Ta-meu-ka-<sup>s</sup>ōj ba Teung-koe An-djōng.  
 Soe-bang lam ga-la ka lōn teu-bōih.  
 Da-ra ba-rō geu-peu-ting-gōi.  
 Di-Da-rōj meudjan-djandji-trōn ri-moeëng.  
 Ba' i-bōih geu-peu-gèt keu geun-drang. *Nipah*  
 Oe-tōih A-li geu-dja' bloë ta-mèh.  
 Na tom ta-ka-lon ti-kōih poe-téh?

## 28.



pa-njot

*pa-njot*

nj nj

njih njih

njan

njoë

njo

nja<sup>f</sup>

njoem

njeuh

njang

njhab

njeum

njhob

njhèh

*nja-ta**mi-njeu<sup>f</sup>**nja-wong**pa-njang**ma-njang**ha-njot**ta-njong**boe-njoë**seu-njom**ma-njeum**ma-njam**koe-njah**leu-njah**sa-njeum**pi-njië**koe-njèt**ma-njoh**ha-nji**soe-nji**soe-njoeng**njam-pang**leu-njab**njo-nja**lam-njong**nja-réng**ma-nja<sup>f</sup>**keu-meu-njan**peu-ga-njoh**meu-ka-njah**teu-ma-njong**geu-loe-njoëng**peu-nja-ta**si-nja-ta**teu-si-njom**peu-ha-njot**meu-boe-njoë**meu-nja-njoë**geu-ma-njeum*



keu-moe-njah seu-njam-pang meu-nja-wong  
 poe-ma-njang si-ma-njam lam koe-njèt  
 keu-roe-njong lam-ma-njang meu-nja-réng

a-sab keu-meu-njan <sup>nie-wol</sup> meu-goem-pië.

peu-ga-njoh dja-lō pa-tah.

oe-djeuën rèt meu-ka-njah.

bè<sup>s</sup> ma-lèë teu-ma-njong.

toeng-kië<sup>s</sup> peu-nja-két geu-loe-njoeëng.

ba<sup>s</sup> trang ta peu-nja-ta.

lë ma-tjam si-nja-ta prang.

peu-ha-njōt oe la-<sup>s</sup>ōt.

meu-boe-njoë soe bi-oe-la.

meu-nja-njoë la-gèë bang-sa-wan.

geu-ma-njeum ti-ka doeë<sup>s</sup>.

njang meu-nja-wōng oe-déb.

ka-moë poe-ma-njang a-teuëng.

pa-doem joem si-ma-njam.

lam moe-kim lam koe-njèt.

lhō<sup>s</sup> ië si-keu-roe-njong.

+ seu-njam-pang na man-tong.

+ ba-ba la-ō<sup>s</sup> keu-moe-njah.

ga-ta teu-si-njom sa-bé.

29.

nj Nj Nj

si Nja<sup>s</sup> Ma-nja<sup>s</sup> teu-ngoh teu-ma-goeën.

Tji-tjém koe-njèt pa-djōh oe-lat.

Lhō<sup>f</sup> mon ha-na tō<sup>f</sup> si-keu-roe-njong.

Ta-bōh keu-meu-njan lam tra-pan a-poei.

Ba<sup>f</sup> peu-njeum lōn ka ha-na lé.

Meung njo na man-tong ta-ba keu-noë.

La-njah that rêt lam djoe-rōng.

Ha-na koe-toe-njeum ta-tjoe-diēt lé ga-ta.

Ta-poe-ma-djōh ta-koe-njah ba<sup>f</sup> tjèh.

Njam-pang njam-pang lōn teu-ka.

Di-koe-a-la oe-reuēng meu-njhab.

Ta-tiē<sup>f</sup> oe-kroeēng ha-njōt oe-la-<sup>f</sup>ōt.

I-dja i-tam ta njhob lam iē oe-lim.

Njo keu bit ban dji-peu-gah.

Mi-njeu<sup>f</sup> ta-noh han djeuēt meu-reun-dang.

Ma-lam Djeumeu-<sup>f</sup>at geu-tōt keu-meu-njan.

Pi-njiē dila-<sup>f</sup>ōt ba-néng di-da-rat.

Ta-é<sup>f</sup> oe-ma-njang leu-maih doem ho.

I-nong koe-njèt geu-ngoei keu oe-bah.

Njan-keu njang koe-mita boe-noë kon.

Ta-ta-njong pa-doem dja-mèë teu-ka.

A-neu<sup>f</sup> ma-nja<sup>f</sup> koe-wat dji-moë.

Nja-wong geu-ta-njoë ba<sup>f</sup> po-ta Al-lah.

Geu-loe-njoeēng ga-djah rab oe-bé djeu-<sup>f</sup>èë.



30.

a-neuih

a-neuih

eui eui

seuih

deuih

meuih

pa-neuih

li-meuih

peu-ngeuih

gi-meuih

a-neuih

*Di-lam-pōih lē boh a-neuih.*

*Seuih leu-mo han dji-pa-djōh lé keu-beuë.*

*Deuih that lōn ka-lon dji tjoëë.*

*Meuih meu-sa-kèt ni ba<sup>s</sup> pi-ra<sup>s</sup>.*

*Bè<sup>s</sup> ta-meu-<sup>s</sup>èn lam oe-djeuën pa-neuih.*

*Keu-nong toe-djōh ta-li-meuih mon.*

*Peu-ngeuih that boe-leuën ma-lam njoë.*

*Seu-pōt la-wan/dji peu-ngeuih.*

*Lōn keu-ma-lon ha-na that deuih lé.*

*Ta-tjah loëng ta-poe-peu-ngeuih.*

*Ta-prèh meu-dang peu-ngeuih oe-roë.*

Tjoe-ba ta-hiëm boh a-neuuh.

Moe-dah meuih meu-sa-két da-ma.

Ta-poe-peu-geuuh bè<sup>s</sup> ta-peu-seu-pöt.

Ha-na deuuh ta keu-ma-lon lam seu-pöt.

Ba<sup>s</sup> meuih-meuih boe-ngong dji koe-nèng.

A-dé<sup>s</sup> lön pa-neuuh ra-ja.

+ Seuuh ga-ta ta-bri keu lön.

Ma-mèh that boh a-neuuh poe-lo.

+ Oe-roè pi peu-geuuh ban-doem dji-ri-wang.

Ta-ka-lon ba<sup>s</sup> deuuh gam-ba njoë.

+ Ta-doè koe-lam ta-li-meuih mon.

Peu-geuuh a-té a-neu<sup>s</sup> si-Poe-lan.

## 31.

'ab

'èt

'oh

'ië<sup>s</sup>

'eui

'oeët

'a-lam

ta-ma<sup>s</sup>ba<sup>s</sup>-doe

'a-lém

'a-kai

'a-mai

'i-ba-dat

'oe-moe

'a-dat

'a-di

'i-ba-rat

doe-'a

ma<sup>s</sup>-naja<sup>s</sup>-ni

sa-'id

'oe-ma

'a-dé

ra-'jat

'a-réh

'a-dja-éb

moe-'ad

soe-'oed

'a-djam

'a-kè<sup>s</sup>

'oe-la-ma

nè<sup>s</sup>-'matma<sup>s</sup>-loemta<sup>s</sup>-djoeb

'a-ki-bat

sa-'at

'è-leu-mèë

moe-'id

T wonder, paradvosaal  
brutem... sterk

‘A-lam/ Po-teu Al-lah loe-aih· that.

Ha-ba njoë ta-toeëng keu ‘i-ba-rat. F

Ba<sup>s</sup> lan-djoet ‘oe-moe ba<sup>s</sup> moe-dah ra-seu-ki.

‘A-kai ma-noe-si-a leu-bèh ni ba<sup>s</sup> ‘akai bi-na-tang.

Meu-la-<sup>s</sup>én nang-groë la-<sup>s</sup>én ‘a-dat. *andere keere*

Sai-di-na ‘Oe-ma sa-ha-bat Na-bi.

‘A-mai ‘i-ba-dat keu oe-roë doe-doë.

Ra-dja ‘a-dé nang-groë ra-mè.

Neu la-kèë doe-‘a keu lōn.

‘A-di pah-la-wan ta-mong lam prang.

Peuë ma-‘na na-rit moe-sta-‘id. *gereed, klaar*

Teu-koe Ja-‘ni meu-gah ka-ja.

Moe-sta-‘id ja-‘ni siëb. *d.w.s.*

Nang-groë ‘A-djam blaih noë ‘A-rab.

Ba-tèë a-kè<sup>s</sup> keu ma-ta eun-tjiën.

Teung-koe Ba-tèë I-lië<sup>s</sup> oe-la-ma ra-ja.

‘A-dja-éb that keu-mi-di gam-ba. *bias*

Lë ra-<sup>s</sup>jat meu-ri-bèë la-<sup>s</sup>sa.

‘A-réh ngon bi-dja<sup>s</sup> ha-na la-wan.

Meu-teu-meung nè-<sup>s</sup>mat lam seu-roe-ga. *tjauraege*

Ka neu-ma-<sup>s</sup>loem hai oe-lōn toe-an.

Bè<sup>s</sup> ga-la<sup>s</sup> ta-meu-da-<sup>s</sup>wa.

Si-sa-<sup>s</sup>at si-kléb ma-ta.

F ibadat = eren  
 ibarat = selig  
 met  
 liden



ka-fi-lah

karavaan

ka-fi-lah

f

f

F

F

edelmoedig  
fokuk  
kikel  
sudeel  
orgunskemeryj

fa-ki

fa-i-dah

fët-nah

lasten, ka

fa-sai

si-feuët

fa-ham

vers loan  
satah paham  
keud

fa-dja

fa-na

fi-reu-man

fa-séh

sa-fa

fi-ra-sat

la-fai

fa-ti-hah

fa-ti-mah

eigen so  
met amun  
sachte

sœ-fi

ha-na-fi

ka-fan = kaphan = lijd

to-fan

foe-ka-ha

taf-sé = verklan  
expli cubi  
exigese va d

Boe-két Kaf di nang-groë 'A-rab.

Fa-ki meu-seu-kin ta-bri si-deu-kah.

Lě that fa-i-dah ta meu-si-koe-la.

+ Oe-reuëng deung-ki lě that fët-nah.

+ Ki-tab njoë moe-bab moe-fa-sai.

Si-feuët a-poei toe-tông.

Lhō' that fa-ham Teung-koe A-baih.

Beu-ngoh oe roë teu-biët fa dja.

si-feuët = eigenschap  
sifat

fakih  
foekar

Dō-nja fa-na ha-na keu-kai. *eenwijzen*

Fi-reu-man Al-lah trōn ba<sup>s</sup> Na-bi.

Ba<sup>s</sup> lōn na ki-tab taf-sé.

Ra-boe ha-béh ba<sup>s</sup> boe-leuën Sa-fa.

Na ta-toe-peuë è-leu-mèè feu-ra-sat? *gelaakheid karakter "*

Ha-na lōn toe-<sup>o</sup>h la-fai njan.

Teung-koe Dō-ra-man njang beuët fa-ti-hah.

Toe-an Si-ti Fa-ti-mah peu-roe-moh Sai-dina 'A-li

Na ta-leu-ngo ha-ba I-meum Ha-na-fi?

Pat na oe-reuëng poe-bloë i-dja ka-fan?

A-ngèn to-fan ba-ha-ja ra-ja.

Ban-doem foe-ka-ha ka oe-meu-seu-git.

That fa-séh dji-beuët koe-roe-<sup>s</sup>an.

*zeer wat spraken*

### 33.

Zat

Zat

z z

Z Z

zat

zam-zam

i-zin

zam-roet

za-ka-ri-a

ma-zoe

leu-zat

la-zém

zi-a-rah = *bedevaart*

'a-zeuëb

za-rah

za-meun *een heilig*

wa-zi

zi-ké

zi-rah *of stof*

*leerde*

" z

*i-dja-zah*      'a-zi-mat <sup>= Jimat</sup>      djeu-na-zah  
*zoe-bè-dah*      a-ziz <sup>se del</sup>      zai-noed-din  
*zoel-ka-'i-dah*      zoel-hi-djah      zoel-kar-nai-ni

Zat ngon si-feuët ha-na meu-tjré.

Ba-tèè zam-roet moe-li-a ra-ja.

Ië zam-zam geu-peu-woë di-Ma-kah.

Za-ka-ri-a nan oe-reuëng 'A-rab.

Ta-bri i-zin lôn keu-meung gi-sa.

+ Leu-zat that ra-sa ha-loe-wa Meu-seu-kat.

Ha-na la-zém di-lèè ba-roë.

Ië ma-zoe geu-djéb keu oe-bat.

Lôn dja' zi-a-rah ba' koe-boe a-jah.

'A-zeuëb neu-ra-ka ha-na ban.

+ Tiëb-tiëb njang na meu-za-rah.

+ Wa-zè ngon meun-troë ka ha-lé.

Zi-ké mo'-lôt ma-ngat ta-leu-ngo.

Za-meun di-lèè meu-la-'én ngon dji-noë.

+ Pah-la-wan moe-ba-djèè zi-rah.

+ Lôn peu-roe-noë ngon i-dja-zah goe-rèè.

+ 'A-zi-mat geu-ba-lôt ngon è' ma-lo.

+ Djeu-na-zah ra-dja geu-ba oe-ma-kam.

+ Si-ti Zoe-bè-dah meu-gah seu-ti-a.

Seu-loe-tan 'A-ziz ra-dja Ma-gri-bi.

Zai-noed-din nan a-dé' lôn.

Zoel-ka-'i-dah boe-leuën njang keu-si-blaih.

Ha-béh thôn lam boe-leuën Zoel-hi-djah.

Seu-loe-tan Seu-kan-da Zoel-kar-nai-ni.



## 34.

a-ché a-ché

ch ch Ch Ch

<i>edionde</i> cha-dam	cha-tib	ché-deu-mat
cha-loeët	chōt-bah	mach-loe'
cha-tam	chi-laf	chi-a-nat
cha-za-nah	cha-li-fah	éch-ti-jeuë
<i>t</i> cha-siët	cha-soe-mat	cheu-ra-djeuën
chan-doe-ri	cha-léh	cheu-la-si
cha-mèh	cham-si-ah	cheuët
za-li-cha	tach-ta <sub>stel</sub>	a-chi-rat

Gèt that cheuët a-neu' njan.

A-wai la-wan a-ché.

Ta-chi-a-nat moe-woë keu-droë.

Lâm cha-loeët peuët plōh oe-roë.

Cha-tib teu-ngoh beuët chōt-bah.

Cha-tam ngon tam-mat sa-bé ma'-na.

Mach-loe' peu-neu-djeuët Toe-han. *siehepeels na fard  
schepking*

Chi-laf lōn ta-poe-meu-'ah.

Hō-reu-mat ché-deu-mat bè' ta-loe-pa.

Ba' gèt ta-cha-dam goe-rèë.

Peuë cha-siët oe-bat njoë.

Bè' ga-doëh a-kai ta-mi-ta éch-ti-jeuë.

Cha-li-fah A-dam keu-bai that.

+ A-reu-ta lě that lam cha-za-nah.  
 Cheu-ra-djeuën Ing-gréh loe-waih han ban.  
 Si-ngoh chan-doe-ri to<sup>s</sup> thōn.

+ Lōn bri ngon cha-léh a-té.

+ Cheu-la-si ka-pai prang ban teu-ngoh.

Oe-roë cha-méh ha-béh boe-leuën.

+ 'A-zeuëb neu-ra-ka di-<sup>s</sup>a-chi-rat.

Ra-dja geu-ha-dab di-<sup>s</sup>a-teuëh tach-ta. *zebel*

+ Cham-si-ah nan peu-roe-moh gob njan.

+ Poe-troë Za-li-cha moe-boe-doë that.

+ Bè<sup>s</sup> ta-trōh deun-dam cha-soe-mat.

## 35.

**sjah-ban-da**    *sjah-ban-da*

sj    *sj*    Sj    *Sj*

<i>sjah-hi</i>	<i>sjah-wai</i>	<i>ba-sjah</i>
<i>ma-sjah</i>	<i>sjah-hid</i>	<i>meu-sjah-wa-rat</i>
<i>a-sjoe-ra</i>	<i>a-<sup>s</sup>i-sjah</i>	<i>sjah<sup>s</sup>-ban</i>
<i>sjah-dat</i>	<i><sup>s</sup>i-sjah-rat</i>	<i>dah-sjat</i>
<i>sjah-ra<sup>s</sup></i>	<i>sjah-<sup>s</sup>e</i>	<i><sup>s</sup>i-sjah</i>
<i>sjah-rat</i>	<i>sjah<sup>s</sup></i>	<i>ta-ma-sjah</i>
<i>sjam-si-ah</i>	<i>sjah-réh</i>	<i>sjam</i>
<i>sjoe-kō</i>	<i>sjah-hi <sup>s</sup>a-lam</i>	

+ Oe-reuëng 'A-rab geu-djéb sjah-hi.

Ba-sjah Toe-roë-ki geu-meu-ngoëi meu-si-ga<sup>s</sup>  
 that.

*sloop geuige*

Koe si-A-dam ma-té sja-hid.

O-roë ra-ja ba' si-oe-roë boe-leuën Sja-wai.

+ Ta-meu-sja-wa-rat ngon wa-réh doem-na.

Ta-chan-doe-ri boe-leuën A-sjoe-ra.

+ Peuë i-sja-rat doe-<sup>ˈ</sup>a njoë?

+ Ta meu-<sup>ˈ</sup>oe-tjab ka-li-mah sjah-dat.

+ Ha-béh dah-sjat oe-reuëng ban njang na.

+ Geu-meu-roe-noë hoe-köm sja-ra<sup>ˈ</sup>.

Sja<sup>ˈ</sup>é ngon pan-tōn peuë bi-za.

Teu-biët boe-leuën wa-tèë 'i-sja.

+ Bè<sup>ˈ</sup> han ta-<sup>ˈ</sup>i-ngat sja-rat njoë.

Bè<sup>ˈ</sup> sja<sup>ˈ</sup> a-té ga-ta keu lōn.

+ Peuë ta-ma-sja ba' oe-roë njoë?

Ra-dja di-Ma-kah geu-hōi Sja-réh.

Na nang-groë dji-meu-nan Sjam.

+ Sjoe-kō a-leu-ham-doe lil-lah geu-kheun lé  
teung-koe.

Am-pōn toe-an-koe sja-hi-<sup>ˈ</sup>a-lam.

+ <sup>ˈ</sup>A-sjé<sup>ˈ</sup> that dji-geu-so<sup>ˈ</sup> bi-oe-la.

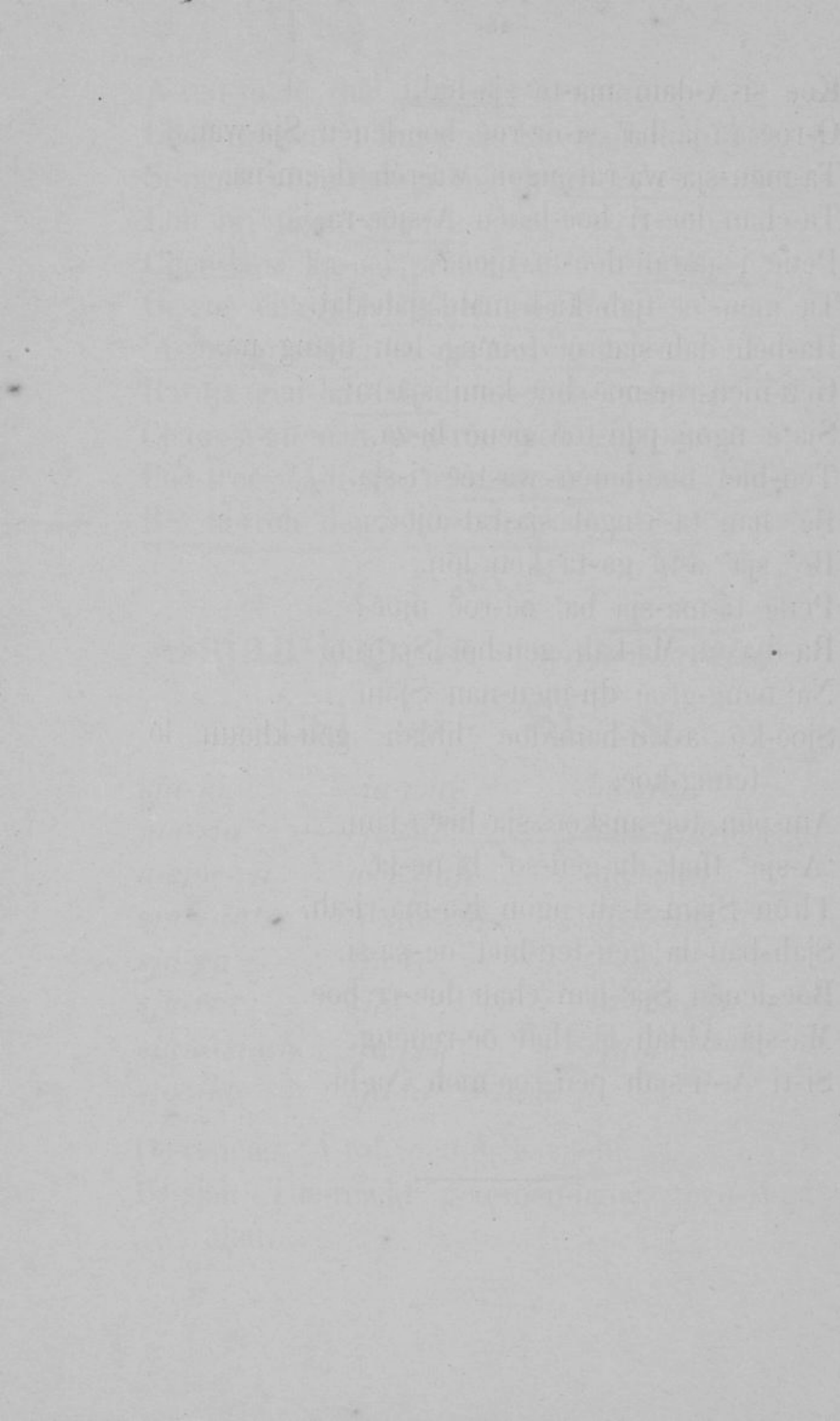
Thōn Sjam-si-ah ngon Ka-ma-ri-ah.

Sjah-ban-da geu-teu-biët oe-pa-si.

Boe-leuën Sja<sup>ˈ</sup>-ban chan doe-ri boe.

Ma-sja Al-lah lě that oe-reuëng.

Si-ti A-<sup>ˈ</sup>i-sjah peu-roe moh Na-bi.











DOEA SILAJEUË

2° DEEL

VOOR

ATJEHSCHÉ KINDEREN DIE LATIJSCHÉ  
KARAKTERS LEEREN KENNEN

DOOR

MOHAMAD DJAM GELAR SOETAN  
PAMENAN EN NJA' TJOET.

---

BATAVIA  
LANDSDRUKKERIJ  
1910.











